

No. 52023*

**Spain
and
Republic of Moldova**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Moldova. Madrid, 22 October 2013

Entry into force: *29 May 2014 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Moldovan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 July 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
République de Moldova**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Moldova. Madrid, 22 octobre 2013

Entrée en vigueur : *29 mai 2014 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *moldave et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 juillet 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

**ACORD DE COOPERARE
ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI, CULTURII ȘI ȘTIINȚEI
ÎNTRE REGATUL SPANIEI ȘI REPUBLICA MOLDOVA**

Regatul Spaniei și Republica Moldova, denumite în continuare „Părți”,

Dorind să consolideze și să dezvolte relațiile de prietenie dintre cele două țări, și

Fiind convinse că schimburile și cooperarea în domeniul educației, culturii și științei vor contribui la îmbunătățirea înțelegerii reciproce dintre societățile și culturile respective,

Au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Ambele Părți vor promova dezvoltarea relațiilor dintre cele două țări în domeniul educației:

- a) sporind cooperarea, contactele și schimburile directe între persoane, instituții și organizații competente din cele două țări în domeniul educației;
- b) fortificând studierea și predarea limbii și literaturii celeilalte Părți;
- c) intensificând cooperarea și schimbul de metode și materiale didactice;
- d) promovînd și facilitînd recunoașterea actelor de studii, titlurilor academice și calificărilor;
- e) aprofundînd alte subiecte de interes comun.

ARTICOLUL 2

Cele două Părți vor promova și vor facilita dezvoltarea schimburilor și a cercetării în domeniile de interes comun în cultură și arte.

ARTICOLUL 3

Părțile vor promova și vor facilita contactele directe în domeniul literaturii, artelor plastice și interpretative, cinematografilei, creației artistice, arhitecturii, muzeelor, arhivelor și bibliotecilor, cît și în alte sfere ale culturii, cum ar fi:

- a) schimburile de reprezentații și expoziții între cele două țări;

- b) cooperarea artistică între organizatorii de festivaluri și evenimente culturale; și
- c) dialogul artistic prin intermediul proiectelor comune de cercetări, seminarelor și simpozioanelor.

ARTICOLUL 4

Părțile vor spori schimbul de informații privind măsurile adoptate pentru protejarea patrimoniului cultural.

ARTICOLUL 5

Ambele Părți, în cadrul legislațiilor sale relevante, vor promova cooperarea dintre autoritățile lor în vederea protecției drepturilor de autor și a drepturilor conexe.

ARTICOLUL 6

Cele două Părți vor spori contactele dintre tineri și cooperarea directă dintre organizațiile de tineret din cele două țări.

ARTICOLUL 7

Părțile vor promova cooperarea dintre organizațiile sportive și participarea la evenimente sportive organizate în fiecare dintre cele două țări.

ARTICOLUL 8

Părțile vor promova cooperarea în domeniul științei, tehnologiei și inovării prin:

- a) participarea cercetătorilor din fiecare țară la conferințe și reuniuni științifice care au loc în cealaltă țară;
- b) stabilirea contactelor și relațiilor între universități și instituții de cercetare, profesori și cercetători din ambele țări, schimbul de cercetători și alte modalități de cooperare în domeniul științific, conform celor convenite de către Părți sau de instituțiile de cercetare;
- c) schimbul de publicații și de informații,
- d) promovarea colaborării în dezvoltarea tehnologică și transferul de tehnologii și inovare între entități, inclusiv societăți comerciale din Regatul Spaniei și Republica Moldova.

ARTICOLUL 9

Părțile vor spori participarea la seminare, festivaluri, concursuri, expoziții, conferințe, simpozioane și întruniri, în domeniile la care se referă prezentul Acord și care se vor desfășura în cele două țări.

ARTICOLUL 10

Părțile vor promova cooperarea în domeniile menționate în prezentul Acord, fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor ce le revin în virtutea altor tratate internaționale semnate și respectând normele organizațiilor internaționale, la care sunt parte.

ARTICOLUL 11

Fiecare Parte va contribui cu mijloace financiare ce vor asigura executarea părții ce-i revine în activitățile prevăzute de Acord, fără a efectua schimb de fonduri financiare între ele și conform propriilor normative și reglementări naționale, precum și conform posibilităților bugetare.

ARTICOLUL 12

Părțile decid să instituie o Comisie mixtă, care va monitoriza aplicarea prezentului Acord. De competența Comisiei mixte ține asigurarea implementării prevederilor prezentului Acord, impulsivarea aprobării programelor bilaterale de cooperare în domeniile educației, culturii și științei, și analiza altor aspecte privind implementarea Acordului.

Comisia mixtă va fi compusă din reprezentanți ai organizațiilor competente din cele două Părți și se va reuni, alternativ, în Regatul Spaniei și în Republica Moldova.

ARTICOLUL 13

Litigiile apărute în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între Părți.

ARTICOLUL 14

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, prin acordul în scris al Părților, în modul stabilit de legislația națională în vigoare a respectivelor țări.

ARTICOLUL 15

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări efectuate de către Părți, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne respective. Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea sa, în scris, de către oricare dintre Părți, prin canale diplomatice, cu șase (6) luni înainte de data prevăzută pentru încetarea acestuia.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați pe deplin în acest scop, semnează prezentul Acord.

Întocmit la Madrid la 22 octombrie 2013, în limbile de stat ale Părților semnatare, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Regatul Spaniei



José Manuel García-Margallo y Marfil
Ministrul Afacerilor Externe
și Cooperării

Pentru Republica Moldova



Natalia Gherman
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe
și Integrării Europene